Porównanie tłumaczeń Jana 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale Ja ― prawdę mówię wam, korzystniej wam, abym Ja odszedłbym. Jeśli bowiem nie odszedłbym, ― Opiekun nie ― przyszedłby do was. Jeśli zaś poszedłbym, wyślę Go do was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ja prawdę mówię wam jest korzystne wam aby Ja odszedłbym jeśli bowiem nie odszedłbym Opiekun nie przyjdzie do was jeśli zaś poszedłbym poślę Go do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja mówię wam prawdę:\* Korzystniej jest dla was, żebym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Opiekun\*\* do was nie przyjdzie,\*\*\* jeśli zaś odejdę\*\*\*\* – poślę Go do was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale ja prawdę mówię wam, pożyteczne jest wam, aby ja odszedłem. Jeśli bowiem nie odejdę, pocieszyciel nie przyjdzie do was. Jeśli zaś pójdę, poślę go do was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ja prawdę mówię wam jest korzystne wam aby Ja odszedłbym jeśli bowiem nie odszedłbym Opiekun nie przyjdzie do was jeśli zaś poszedłbym poślę Go do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ja mówię wam prawdę: Lepiej dla was, abym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Opiekun do was nie przyjdzie, natomiast jeśli odejdę — poślę Go do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja mówię wam prawdę: Pożyteczniej jest dla was, abym odszedł. Jeśli bowiem nie odejdę, Pocieszyciel do was nie przyjdzie, a jeśli odejdę, poślę go do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ja wam prawdę mówię, wamci to pożyteczno, abym ja odszedł; bo jeźli ja nie odejdę, pocieszyciel on nie przyjdzie do was, a jeźli odejdę, poślę go do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć ja prawdę wam powiadam: pożyteczno wam, abych ja odszedł. Bo jeśli ja nie odejdę, pocieszyciel nie przydzie do was; a jeśli odejdę, poślę go do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże mówię wam prawdę: Pożyteczne jest dla was moje odejście. Bo jeżeli nie odejdę, Paraklet nie przyjdzie do was. A jeżeli odejdę, to poślę Go do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ja wam mówię prawdę: Lepiej dla was, żebym Ja odszedł. Bo jeśli nie odejdę, Pocieszyciel do was nie przyjdzie, jeśli zaś odejdę, poślę go do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Ja mówię wam prawdę: Lepiej jest dla was, abym odszedł. Jeśli bowiem nie odejdę, Orędownik do was nie przyjdzie, jeśli zaś odejdę, poślę Go do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jednak mówię wam prawdę: Będzie lepiej dla was, abym odszedł. Jeśli nie odejdę, nie przyjdzie do was Wspomożyciel; jeśli zaś odejdę, poślę Go wam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jednak prawdę wam mówię, że lepiej dla was, abym odszedł. Jeśli bowiem nie odejdę, nie przyjdzie do was ów Rzecznik; jeśli natomiast pójdę, przyślę Go do was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale naprawdę, lepiej dla was, bym odszedł, bo jeśli nie odejdę, nie przyjdzie wam na pomoc Duch Święty. Natomiast jeżeli odejdę, poślę go do was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Ja mówię wam prawdę: Lepiej dla was, że Ja odchodzę, bo jeślibym nie odszedł, Obrońca nie przyszedłby do was, jeśli zaś nie odejdę, poślę Go do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але я правду вам кажу: краще для вас, щоб я пішов. Бо якщо я не піду, то Втішитель не прийде до вас. Якщо ж піду, - пошлю його до вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale ja tę pełną jawną prawdę powiadam wam: przynosi korzyść wam aby ja odjechałbym. Jeżeliby bowiem nie odjechałbym, ten wiadomy pobudziciel do obok-przeciw wezwaniem nie przyjdzie istotnie do was; jeżeliby zaś wyprawiłbym się, poślę go istotnie do was.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ja wam mówię prawdę jest wam korzystne, abym ja odszedł; bo jeśli nie odejdę, pocieszyciel do was nie przyjdzie; a jeżeli odejdę poślę Go do was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale mówię wam prawdę - korzystne dla was jest to, że odchodzę. Bo jeśli nie odejdę, nie przyjdzie do was Pocieszyciel-Doradca. Jeśli jednak odejdę, poślę Go do was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś mówię wam prawdę: Odchodzę dla waszego pożytku. Bo jeśli nie odejdę, wspomożyciel na pewno do was nie przyjdzie, ale jeśli pójdę, to poślę go do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was jednak, że moje odejście jest dla was korzystne. Jeśli bowiem nie odejdę, Pocieszyciel do was nie przyjdzie. Ale gdy odejdę, przyślę Go do was. |

1. 1) <x>500 8:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:16</x>; <x>500 15:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 20:17</x> [↑](#footnote-ref-5)